

التكوين



2020-2014

دكتوراه علوم، تخصص: الترجمة عربي-فرنسي-عربي، معهد الترجمة، جامعة الجزائر 2.

عنوان الأطروحة: تقويم ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية: ترجمتا مالك شبل وبوريما عبده داود لسوره البقرة" أنموذجا - دراسة تقويمية مقارنة - ، بإشراف: أ. د. كحيل سعيدة و أ. د. فيلالي فريال. (نُوقشت بتاريخ 25 جوان 2020)

نوفمبر 2013

ماجستير في الترجمة، تخصص: عربي-فرنسي-عربي، معهد الترجمة، جامعة الجزائر 2.

عنوان الرسالة: تقويم الترجمة الأدبية مراجعة ترجمة محمد ساري لرواية « je t'offrirai une gazelle » لمالك حداد، بإشراف: أ. د. كحيل سعيدة.

سبتمبر 2005- جوان 2009

ليسانس في الترجمة، تخصص: ترجمة شفوية عربي- فرنسي-عربي، جامعة الجزائر، قسم الترجمة والترجمة الشفوية.

سبتمبر 1999- سبتمبر 2003
ليسانس في الإعلام والاتصال، تخصص: سمعي بصري، كلية العلوم السياسية والإعلام، جامعة الجزائر.

الخبرة المهنية

منذ جوان 2023

مسؤول ميدان التكوين، قسم اللغات الأجنبية، كلية الآداب واللغات، جامعة يحيى فارس بالمدية.

منذ ديسمبر 2022

أستاذ محاضر "أ" ، قسم اللغات الأجنبية، كلية الآداب واللغات، جامعة يحيى فارس بالمدية.

أكتوبر 2014 - إلى اليوم

أستاذ بجامعة المدية الجزائر.

ديسمبر 2011 - إلى اليوم

مترجم ترجمان محلف عربي-فرنسي-إنجليزي.

نوفمبر 2010 - ديسمبر 2011

مساعد الشؤون السياسية - قسم الشؤون السياسية -

سفارة المملكة المتحدة بالجزائر

الاسم ولقب: محمد باب الشيخ
تاريخ ومكان الميلاد : 1982/03/30 بالمدية
الحالة العائلية: متزوج
العنوان: حي الكوala رقم 42، المدية، 26000
العنوان المهني: جامعة المدية، كلية الآداب واللغات،
قسم اللغات الأجنبية، عين الذهب، المدية، 26000،
الجزائر

0550618477 / 0792911184
babachikh.mohamed@univ-medea.dz

الاهتمامات البحثية

- تكنولوجيا الترجمة
- الترجمة المتخصصة (قانونية، أدبية،
ترجمة النصوص المقدسة)
- تقويم الترجمة
- نقد الترجمات
- الترجمة ووسائل الإعلام
- تعليمية الترجمة
- الأيديولوجيا والترجمة
- الترجمة وعلم المصطلح
- الترجمة وتحليل الخطاب

الأنشطة التعليمية والبحثية

1.3 المواد المدرسة منذ 2014

- ❖ الترجمة القانونية عربي- فرنسي- عربي.
- ❖ الترجمة العلمية والتكنولوجية فرنسي- عربي .
- ❖ الترجمة العلمية والتكنولوجية إنجليزي- عربي .
- ❖ الترجمة الاقتصادية فرنسي- عربي- فرنسي.
- ❖ منهجية الترجمة.
- ❖ منهجية البحث العلمي لطلبة اللغة الإنجليزية.
- ❖ مدخل إلى القانون لطلبة الترجمة.
- ❖ نقد الترجمات
- ❖ مدخل إلى الترجمة عربي- إنجليزي- عربي.
- ❖ الحضارة الأمريكية.
- ❖ قواعد اللغة الإنجليزية (لطلبة اللغة الإنجليزية).
- ❖ الدعم اللغوي في اللغة العربية (لطلبة الترجمة)
- ❖ الصحافة وال العلاقات الدولية.
- ❖ تحليل الخطاب (لطلبة الترجمة).
- ❖ الترجماتية (لطلبة الدكتوراه- خصص الترجمة المتخصصة)
- ❖ الترجمة السمعية البصرية (لطلبة الدكتوراه- تخصص الترجمة المتخصصة)
- ❖ تقنيات العمل الجامعي (لطلبة اللغة الإنجليزية).
- ❖ تقنيات العمل الجامعي (لطلبة الترجمة).
- ❖ الدعائم الرقمية (لطلبة الترجمة).
- ❖ استعمال برمجيات الترجمة (لطلبة الترجمة).

2.3 تأطير مذكرات الماستر

- | | |
|--|-----------|
| <ul style="list-style-type: none">• استراتيجيات ترجمة أدلة الاستعمال: ترجمة كتيبات هواتف سامسونج المحمولة من الإنجليزية إلى العربية.• ترجمة الأمثال القرآنية: ترجمتا جاك بيرك وزينب عبد العزيز أنموذجا. | 2015-2014 |
| <ul style="list-style-type: none">• الترجمة بين الفصحي والعامية ومسألة التلقي: دراسة مقارنة لترجمتين عربيتين لرواية "Le métier à tisser" لمحمد ديب.• المؤثر الشفري والترجمة: دراسة وصفية للترجمة الفرنسية لرواية "نوار اللوز" لواسيفي لعرج.• لترجمة المصطلحات التقنية: مصطلحات السياحة في معجم التعليم المهني أنموذجا. دراسة حالة.• ترجمة المؤلفات التعليمية في الاقتصاد من الإنجليزية إلى العربية: دراسة وصفية للترجمة العربية لكتاب | 2016-2015 |
| <ul style="list-style-type: none">• ترجمة مصطلحات الفقه الإسلامي من العربية إلى الفرنسية: دراسة مقارنة بين ترجمة مصطلحات الصلاة في 03• ترجمة التعبيرات الجامدة من الفرنسية إلى العربية: دراسة وصفية للترجمة العربية لرواية "العاشقان المنفصلان" لأنور بن مالك.• ترجمة المؤلفات الترجمية: دراسة مقارنة لترجمتين عربيتين لمؤلف "اللسانيات والترجمة" لجورج موين. | 2017-2016 |
| <ul style="list-style-type: none">• تقييم الترجمة القانونية: دراسة وصفية للترجمة العربية لعقد توثيقي مترجم من الفرنسية إلى العربية.• ترجمة أساليب السخرية من الإنجليزية إلى العربية: دراسة مقارنة بين ترجمتين عربيتين لرواية مزرعة الحيوان لجورج أورويل | 2018-2017 |
| <ul style="list-style-type: none">• الترجمة والسترة: سرجمو الفيلم الوثائقي "Alger la Mecque des révolutionnaires" ، دراسة تطبيقية.• ترجمة مصطلحات الفقه الإسلامي في مصنف خليل الجندي في الفقه المالكي: ترجمتا بيرون وسانيات أنموذجا-دراسة وصفية.• الترجمة والدبلجة: دبلجة التقرير الصحفي "Les secrets de la ville d'Alger" (بث على قناة فرانس 24 عربي)، دراسة تطبيقية. | 2019-2018 |

	• ترجمة النشرات الصيدلانية: بين الخطاب والهدف والتلقي.
	• ترجمة أدب الرحلة: دراسة الترجمة الفرنسية للتناص الإسلامي في رحلة ابن بطوطة.
	• النسوية والترجمة: الترجمة العربية لرواية "Nulle part dans la maison de mon père" باللغة العربية لآسيا جبار نموذجا. دراسة وصفية.
2020-2019	• السجل اللغوي ومستويات اللغة في الترجمة: دراسة مقارنة لترجمتين عربيتين من حكاية أنطوان دي سانت إكسوبيري "الأمير الصغير"
	• "الألوان في القرآن الكريم بين الترجمات والتفسير: دراسة مقارنة لثلاث ترجمات فرنسية.
2021-2020	• ترجمة الاستعارة من الفرنسية إلى العربية: ترجمة حسين العربية لرواية غيوم موسو Et après" أنموذجًا. دراسة وصفية.
	• ترجمة المسكون عنه في الأدب الروائي: ترجمة محمد جليد العربية لرواية جيلبرت سنوي "Le souffle du jasmin" أنموذجًا-دراسة نقدية.
	• ترجمة مصطلحات الميراث والتركة: دراسة مقارنة لترجمتين لموطأ الإمام مالك.
	• التعابير الجامدة والترجمة: الترجمة العربية للقصص البوليسية "عبقرة الاحتيال" لأنطوان بلمار أنموذجًا.
2022-2021	• مخلفات اللغة الوسيطة في الترجمة الآلية بين العربية والفرنسية: دراسة لنماذج من مترجمة من خطابات سياسية معاصرة باستخدام خدمة جوجل للترجمة الآلية.
2023-2022	حواشي المترجم في ترجمات معاني القرآن الكريم: بين التفسير والأيديولوجيا.
	استراتيجيات اللاحق في الترجمة الآلية للخطاب الإداري بين العربية والفرنسية: دراسة وصفية لنماذج مترجمة باستخدام خدمة مايكروسوف特 بيغ لـ الترجمة الآلية.
2025-2024	• ترجمة بالتعليق للفصل الرابع من الباب الأول من كتاب « L'enseignement pratique de la traduction » لجان دوليل.
	• ترجمة الصور البيانية - التشبيه والاستعارة والكنایة - في النص الأدبي من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية.
	• دراسة وصفية مقارنة لترجمة محمد جليد لرواية « Le Souffle du Jasmin » لجيلبرت سينويه أنموذجًا.
	• صعوبات ترجمة لغة القانون من الفرنسية إلى العربية ترجمة بالتعليق لمواد قانونية مختاراة من القانون المدني مقاطعة كيبك الكندية.

الرسائل المناقشة:

1- ديسمبر 2024

رسالة الطالبة هاجر أوحيدة، بعنوان:

Audiovisual Translation Through AI: A Comparative Analysis of the Effectiveness of Human Versus Machine-Assisted Arabic Subtitling of the Film “1984”

الرسائل في طور المناقشة:

1- ماي 2025 :

رسالة الطالبة نعيمة علي علي الصويعي، بعنوان:

Quality Assessment of Legal Machine Translation: A Comparative Study of the Outputs of Amazon Translate and MateCat of an International Arbitral Award

الرسائل في طور الإنجاز:

1- رسالة الطالبة سمية سلطان، بعنوان:

مراجعة ترجمة محمد معراجي مؤلف جان بول سارتر Positions anticolonialistes واستثمارها في بناء تمارين تعليمية الترجمة

2- رسالة الطالب محمد طلاجي، بعنوان:

الترجمة الآلية للنصوص المالية بين العربية والفرنسية وتحدي الجودة: دراسة تحليلية مقارنة لترجمات تقارير مالية لشركة سوناطراك باستخدام برنامجي ميكروسوفت بينغ و شات جي بي تي -4

3- رسالة الطالب عبد الله فنيش، بعنوان:

تقييم جودة الترجمة الآلية للنصوص التشريعية بين الفرنسية والعربية: دراسة تحليلية مقارنة لترجمة نماذج من قانون الصفقات العمومية الجزائري باستخدام خدمة أمازون ترانسلايت وبرنامج سيستران برو.

4- رسالة الطالب يوسف مشكان، بعنوان:

دراسة استقصائية حول تدريس الترجمة السمعية البصرية في تخصص الترجمة في الجامعة الجزائرية.

مشاريع البحث

- مشروع بحث تكويني جامعي 2019: الرمز: H00L01UN230120190002، بإشراف الأستاذة: سعيدة كحيل.
- أهداف المشروع: استثمار تحليل الخطاب في تدريس الترجمة .
- (2017-2016): عضو لجنة اللغة الفرنسية المكلفة بترجمة المصطلحات الإسلامية، وهي جزء من بنك المصطلحات في منتدى ترجمة النصوص الإسلامية <http://forum.islamicttf.org> ، بإشراف الأستاذ حسام سبات.
- مشروع بحث تكويني جامعي 2023: الرمز: H00L01UN260120230003، الصفة: مدير المشروع.
- أهداف المشروع: إنشاء منصة جزائرية للتدريب على الترجمة التحريرية والشفوية يمكن أن تحل محل التدريس التقليدية. إنشاء قاعدة بيانات مصطلحية متعددة اللغات (عربية-فرنسية-إنجليزية) في مجال تكنولوجيا الترجمة.
- استثمار التكنولوجيا في تعليم الترجمة.
- إعداد محتوى تعليمي تفاعلي ودروس في تقنيات الترجمة.

نشاطات أخرى

- إعداد عرض تكويني أ.ل.م. د ماستر مدمج لليسانس في الترجمة عربي-فرنسي-إنجليزي برسم السنة الجامعية 2023-2024.
- عضو مخبر تعليمية اللغات والترجمة TRADIL بجامعة باجي مختار، عنابة.
- محكم بمجلة في الترجمة منذ مارس 2016

- باب الشيخ، محمد. (2014). النماذج غير الكمية لتقدير الترجمة، في FI Ettardjama، المجلد الأول، العدد الأول، الصفحات 144-163.
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/7309>
- منهجية تقييم الترجمة الأدبية، مداخلة باليوم الدراسي حول الترجمة الأدبية التي نظمها مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية (CRASC)، وهران، مايو 2015.
- باب الشيخ، محمد. (2017). ترجمة أندرى دي ريار لمعاني القرآن الكريم: قراءة في المنهج والمقاصد، المجلد 5، العدد الأول، الصفحات 46-85.
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/31735>
- باب الشيخ، محمد. (2021). المُهْجنة في الترجمة الأدبية لترسيخ التكامل اللغوي والاختلاف الثقافي: قراءة في ترجمتين جزائرتين، مجلة معالم، المجلد: 13، العدد: خاص، الصفحات: 133-148.
- باب الشيخ محمد. المترجم الروسي في مواجهة الأخطاء المادية الواردة في الأصول: العقود التوثيقية أنموذجا. الملتقى الوطني الأول "إيتيقا الترجمة"، جامعة معسكر، 2021.
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/155799>
- باب الشيخ محمد. المصطلح النقدي الترجمي: بين الترجمة والتأصيل ورهانات التواصل. الملتقى : إشكالية المصطلح في النقد العربي، جامعة الجلفة، 2022.
- باب الشيخ محمد. ترجمة كتابات سارتر المناهضة للاستعمار: بين خصوصيات الأصل وجودة النقل. الملتقى الدولي ترجمة العلوم: واقع وتحديات، جامعة الوادي ،2022.
- باب الشيخ محمد، فراح كوثر. (2022). المصطلح القانوني في الجزائر ترجمة وتأصيلاً: دراسة تحليلية لنماذج من مصطلحات المحاكم الشرعية؛ In al-MUTARĞIM المترجم؛ المجلد: 22؛ العدد: 1،

الصفحات 75-23
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/188745>

- سلطان سمية ،بوبير نوال، باب الشيخ محمد. (2022). المراجعة التعليمية ودورها في درس الترجمة: تطبيقات لنماذج من تمارين جان دوليل دراسة عملية عن تمارين دليلي، في الترجمة .483-457، رقم: 3، الصفحات Ettardjama .المجلد: 22.
- باب الشيخ. (2023). كتابات سارتر المناهضة للاستعمار المترجمة إلى اللغة العربية: دراسة نقدية " A Critical Review of Sartre's "Orphee Noir" Arabic Translation. في الترجمة، 10(2)، 145-162.
- باب الشيخ محمد. المترجم الرسمي في الجزائر بين شروط الممارسة وطبيعة التكوين والتحول الرقمي. الندوة الوطنية: مكاتب الترجمة بالجزائر: الأطر التنظيمية والتحديات المهنية، مركز البحث في الانثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية ،وهران ،30 أفريل 2024.
- Al Swuee Ali, Naeimah and Mohamed Babchikh. Libyan Legal Translators' Attitudes towards the Profession in the Era of Digitalization: Interview Survey Study. Conference on "Creativity and Translation in the Age of Artificial Intelligence". University of Innsbruck, Austria, 11-13 January 2024.
- Waheedah, H., & Babchikh, M. (2024). Assessing AI-Powered Literary Translation Quality: Austen's Sense and Sensibility" As a Corpus. Alle,(1)15 ,385-376. <https://asjp.cerist.dz/en/article/249672>
- Ali, N., & Babchikh, M. (2024). Assessing METEOR and MQM Effectiveness in Measuring the Quality of Machine Legal Translation from English into Arabic: A Corpus-based Study. AL-MUTARGIM. 24 (1). ,21-47<https://asjp.cerist.dz/en/article/260324>
- سلطان، سمية، باب الشيخ، محمد. (2024). دور المراجعة الذاتية في تحسين كفاءة الترجمة لدى الطلبة: دراسة تجريبية مع عينة من طلبة الترجمة في الجزائر . في الترجمة، 11(2), 90-109. <https://asjp.cerist.dz/en/article/258069>